

台華客韓日語的漢詞讀音比較

郭敏俊 2018年 北加州台語研習營(8月5日)

綱 要

- 一、前言
- 二、認識台語及其語言特性
- 三、簡介台語的聲母與韻母
- 四、韓日語的同異處
- 五、比較台客華韓日華語的漢詞讀音
- 六、結語

一、前言

台灣，這個美麗之島在歷史的造就下，成為世界少見的語言豐富的國度。除了既有的多種原住民南島語系之外，四百餘年以來更引進了漢語系，閩、客語先後到達奠定了二大語族的基礎；日本語與華語則在近代先後進入，更增添了島嶼的語言數量。多元的語言不但豐富了台灣的文化內涵，也豐富了台灣的族群。同時，以最大族群所使用的語言作為代表台灣語言的「台語」，在原鄉語言上，隨著時代的變遷也先後容受一些平埔族、西班牙、荷蘭、日本、以及中國等外來語言。「台語」，如同她的原鄉語之於固有語上容受吳語、長安語的語詞與語音，大量的日語與華語，更形成了台語的日常用語。

雖然今日的台語與日語、華語有密切的關係，但是對於鄰居的客家話卻是十分陌生，客家人會說台語的人比台語族的人會說客家話相對的多，有時候被指責是一種族群沙文主義。除此之外，華語早已凌駕台灣的其他語言，在不當的政策摧殘之下，原住民語言中多數已絕滅，客家話瀕臨絕滅關頭，最大語族的台語也進入所謂的「加護病房」奄奄一息。因此，理解與尊重對方的語言，是台灣不容忽視的課題。

本文係筆者繼 2016 年於北加州台語研習會所發表的〈比較台日韓華語的漢詞讀音〉之後，在其基礎上就內容略作增廣，並在語言方面增添了客家語(又稱客家話，簡稱客語)，與其他五種語言作漢詞的讀音比較。之所以列入韓日兩種語言作漢詞讀音比較，是因為此兩種語言都受漢文化影響甚深，而日語曾經是台灣的通用語言，韓語也在「追韓風」下在台灣掀起學習的熱潮，同時也因兩者也都保存中古漢語的語音，與台客語具有相同的基楚可資比較。因此，本文擬先從認識台語就其特有的發音要素逐一介紹，接著簡易介紹台語的聲母與韻母；再來，就韓日語的同異之處加以說明，進而而以台語的特性為主幹與其他五種語言以漢詞實例作讀音比較，或許能從中獲致一些中古漢語的語音，進而增加對自己母語以及其他語言的認識與理解。

二、認識台語及其語言特性

由於台語並非台灣的官方語言，未能在教育體系中被使用，絕大多數的台語族群不認識自己的母語，甚至認為台語是有音無字的語言。其實台語的歷史源流極為長遠，可上溯至遠古的詩經時代，這可從台語的一些用詞中獲得證明，同時特有的發音方式或要素尚保存古漢語的模式；此外在民族遷履的過程中容納了不同客居地的語詞，豐富了她的內容。因此，台語被學術界稱譽為「人類語言的活化石」。茲就台語的特色分述於后：

1. 單音表義

台語的名詞與形容詞多數能以單音表示，如：

鼎、甌、箸、糜、冊、兄、弟、姐、妹、爹、娘、公、媽、叔、伯、孀、姆、目、耳、phun（餿水）、泔（àm 煮飯的湯水）、sùi（美麗）、bài（醜）、歹（phàinn）、讚、爽、gáu（賢能）、巧（聰慧）、惡、洵（aggressive）、赤（個性剛烈）、kok（吝嗇）、khór（擺架子）……等等。

2. 用詞古雅

台語的用語承襲古義極為典雅，茲列舉數例如后：

伊（他）、款款行、跚跚來、真細膩、序大人、養孝、斟酌、請採、參商、交關、新婦、有身、駟配、失禮（對不起）、緣投、古意、甲意、未赴、徙位、嘉哉、淡薄、一寡、齷齪、狡獪、晏起、糴米、糴米、斟酒（倒酒）、蹉跎（游盪）、笑詼、後生（兒子）、物件（東西）、鬱卒、樂暢、心適、不當、清榮、下頰（下巴）、溫馴、樸實、無譜、肩胛、尻脊、肉脯、潤餅、芫荽（香菜）、竹箴、飯籬、落第（留級）、預顛（無能）、凌遲（虐待）、嘴瀾（口水）、滾水（開水）、曝日（曬太陽）、駛車（開車）、風騷（風流）……等等。

3. 詞彙豐富

台語的詞彙極為豐富，此處以手指的動作為例作為證明：

指(ki, point out)、ni(to take thing with thumb and point finger)、捻、tsun、拗(àu)、叩、tiat 王梨、nua 麵粉、ngyàu 刺、gyù、gím 落袋(to take out something from the pocket of clothes)、lak 雞膏、抓(jiau)癢、勾、掠、扒、摸、戳、搓、揉、júe、揪、扭扭、掐(chiok)、sng(choke) 鎖頸、束、纏、穿、刺(chah 膨紗)、thinn 針、gyá 筆、彈、牽、貫(kùn)、提、串(kuann)、挽……等等。

4. 疊音與擬聲語及擬態語

(A) 疊聲

疊聲是台語表現語氣或擬聲、擬態的特有要素。台語的疊聲有二疊聲與三疊聲兩種：

- (1) 二疊聲：如甜甜(tinn-tinn)、酸酸(sng-sng)、空空(khon-khon)、憨憨(gon-gon)、鹹督督(tok-tok)、金鏘鏘(shak-shak)、紅彤彤(kon-kon)、烏炭炭(kam-kam)、謝—謝—叫(sha-sha-kior)、媽—媽—嘍(ma-ma-hau)……。
- (2) 三疊聲：如開—開—開、黃—黃—黃、在—在—在、直—直—直……等等。

(B) 擬聲語

擬聲語可分擬動物性及非動物性兩類：

- (1) 動物性擬聲語：chi-chi-chu-chu (低聲交語音)、ma-ma 號(大哭聲)、吱吱叫(尖叫聲)、sha-sha 叫(語氣)、tsu-tsu(呼雞聲)、miau-miau (貓叫聲)、ngau-ngau (犬叫聲)、cu-cu(鳥叫聲)、phong-phong (引擎聲)……等等。
- (2) 非動物性擬聲語：inn-inn-onn-onn(弦音)、sinn-sinn-suainn-suainn(床搖音)、kinn-kinn-kuann-kuann(關門音)、pin-pian 叫(喧囂聲)、kong-kong 流(洪水聲)……等等。

(C) 擬態語

擬態語有形色狀態感覺等的形容詞：

lok-son lok-son(疲乏狀)、媽西媽西(酒醉狀)、thi-thi thu-thu(支吾狀)、三三八八、lua-lua sor、si-si-震、花 kor-kor、濕 lok-lok、爛糊糊、紅 kong-kong、黃 gim-gim、白 shat-shat、烏 kann-kann、酸 ngau-ngau、甜 but-but、土-土-土、長-長-長、有空無樺、有穗無串、烏魯木齊……等等。

5. 八音九調

古漢語將聲調分陰陽「平上去入」八聲（又稱「八音」），歷來一般認為台語的聲調是「七聲八調」，因其第二聲陰上與第六聲陽上同為高降調之故，如下表(以 tong 音為例)：

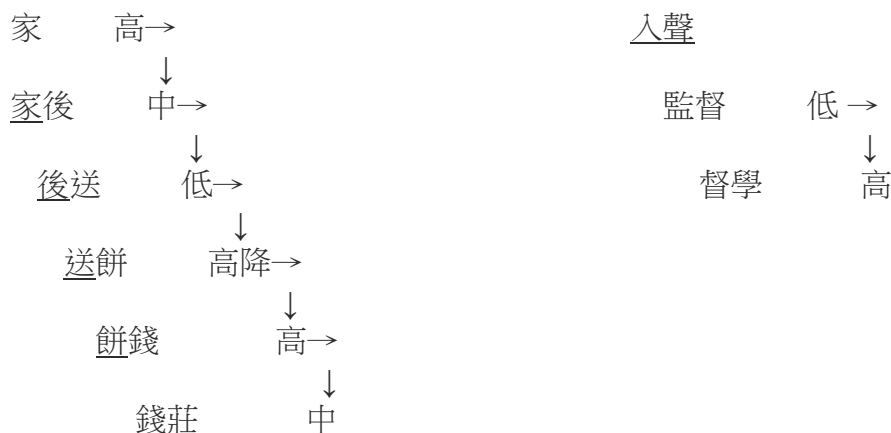
聲調	1 陰平	2 陰上	3 陰去	4 陰入	5 陽平	6 陽上	7 陽去	8 陽入
名稱	高平調	高降調	低平調	中(低)入調	低昇調	高降調	中平調	高入調
調值	55	53	11	2^	12	53	2	5^
例	東	黨	檔	督	同		洞	毒

就第 6 聲陽平調而言，雖然一般之說與第 2 聲陰上同聲調，但筆者認為台語在表示「細小幼嫩或輕視」等語氣時的連聲變化，會產生上述七聲中所無的聲調。如第 1 聲(高平調)的「孫」若讀成「孫子(grandchild)」時，會由高平調轉為中緩昇調；第 5 聲的「船」若讀成「船子」時，會由低昇調轉為中緩昇調(如「石頭子」「茄子」「糖子」等)；第 7 聲的「會」若讀成「會子」時，會由中平調轉為中緩昇調。這種中緩昇調，筆者認為可視為「第 7 聲(陽上)」。古人之所以會以陰陽區分聲調，因為「陰」意即損益，由盛而衰，所以從高聲調降到低聲調；反之，「陽」即增益，由衰而盛，故從低聲調循階上昇。此外，若再加上連發疊音時的高升調，可以視為「八音九調」。如下表所示：

聲調	1 陰平	2 陰上	3 陰去	4 陰入	5 陽平	6 陽上	7 陽去	8 陽入	9
名稱	高平調	高降調	低平調	中(低)入調	低昇調	中緩昇調	中平調	高入調	高升調
調值	55	53	11	2^	12	3	2	5^	5^
例	東	黨	檔	督	同	*(連音)	洞	毒	滑~滑滑

6. 連聲變調

連聲變調可說是台語的特點，基本調會隨造詞的順序變化，而且循一定規律變化。如下例所示：



7. 鼻音、濁音、入聲

(A) 鼻音

台語的鼻音極為發達，可分鼻化母音(nn)、聲化母音(m, ng)、鼻音韻尾(n, ng, m)三種，其中以鼻化母音更為特殊，此類發音方式其他數語言極為少見。茲列舉數例：

- (1)鼻化母音：餡(ann)、嬰(inn)、鳶(enn) . . . 等。
- (2)聲化母音：毋(m)、黃(ng)等。
- (3)鼻音韻尾：
 - (a) -ng：東、翁、清、聲、英 . . . 等。
 - (b) -n：因、安、煙、天、邊 . . . 等。
 - (c) -m：掩、陰、審、心、音 . . . 等。

(B) 濁音

濁音也是台語的特色之一，其發音是利用舌面中後部配合喉顎齒唇等發音器官造成渾濁不清的音。如下例：

- (1) g-(喉結濁音)：牙、礙、牛、藝、悟、鵝、顏、癌、樂 . . . 等。
- (2) j-(齒顎濁音)：惹、字、如、入、 . . . 等。
- (3) b-(合唇濁音)：肉、美、舞、馬、貌、磨、萬、望 . . . 等。

(C) 入聲*(華語全無入聲古韻)

入聲在台語的發音上佔極為重要的角色，也是古漢語的一大特徵。而台語存有四種入聲，也是少數語言中所具有的。可分為合唇(p)、齒舌(t)、喉結(k)、收氣(h)四類：

- (1)合唇：壓(ap)、合(hap)、十(tsap)
- (2)齒舌：殺(sat)、筆(pit)、達(tat)
- (3)喉結：沃(ak)、督(tok)、確(khak)
- (4)收氣：鴨(ah)、月(gueh)、冊(cheh)

8. 介音

介音，是子音與主要母音之間的過渡音，亦即聲母結合 ia(ya), iu(yu), io(yo)所形成的複合音。日語的拗音，如 kya、kyu、kyo、sha、shu、sho、ja、ju、jo、cha、chu、cho 等就是介音，源自誦讀漢字音久而形成日語元素的一部份。如同入聲，介音也是台語的特色之一。特別是者(ca)、車(cha)、惹(ja)、娘(ña)、賒(sha) 等音，本身就具有介音的元素。台語的介音如下：

聲母	_ya 也	_yu 友	_yo
k	kya 寄	kyu 九	kyo(ng) 共*
kh	khya 奇	khyu 虯	khyo(ng) 恐*
g	gya 鵝	gyu 扭	gyo(k) 玉*
c	ca 者	cu 酒	co(k) 足*
ch	cha 車	chu 手	cho(k) 雀*
j	ja 惹	ju 柔	jo(k) 弱*
ny	nya 娘	nyu 量	nyo(ng) 良*
sh	sha 賒	shu 修	sho(ng) 商*
t	tya 爹	tyu 綢	tyo(ng) 暢*

th	thya 拆	thyu 抽	thyo(k) 畜*
l	lya 裂	lyu 紐	lyo(k) 陸*
p	pya 壁	pyu	pyo
ph	phya 避	phyu	phyo
m	mya 名	myu	myo
h	hya 瓦	hyu 休	Hyo(ng) 兇*

台語的介音中大部份有其對應的漢字，但是缺少 yo 韻的語詞，須另與其他語尾音結合始有對應的漢字，如上表中加 * 點所示。至於未有漢字者，有部份是台語之中有聲無字的語音，如 yo 為驚嘆聲(例如 YO!)或用於外來語(例如 toYOta)，至於如 pyu、phyu、myo 等為擬聲或擬態語。類似此等語音，以符號表示最為妥善。

9. 富音樂性

台語「唸歌」一詞，說明了台語富有音樂性的特質，換句話說，唸台語就像是在唱歌一樣。由於台語是多聲調的語言，如果將語音延長就成抑揚頓挫的曲調了。台語的高平調近似胡琴兩弦中的高音弦音（E），低降調近似另外的低音弦音（A），台語的音調形成了五階音樂（C, D, E, G, A）。茲以簡譜數字作為音階，舉例如下：

6-3:後生、訂婚、誦經、就車、上班、便當、用心
 3-6:子婿、煮菜、古意、執照、比賽、狡獪、警告
 6-2-3 :望春風、五千箍、亂糟糟、有真心、路旁屍
 3-2-6 :風真透、好嘉哉、買車票、洗衫褲、煮鹹菜
 2-3 :開開 353-2-3- :開-開-開
 2-61:黃黃 353-2-12- :黃-黃-黃

有酒斫通賣無 點仔膠黏著腳 天烏烏欲落雨 白鷺鷥車畚箕 草螟仔弄雞公 西北雨直直落
 愛拼正會贏 我來唸歌分恁聽(勸善歌)

10. 文白雙軌

台語口語中不時出現文言，雖然以古漢語為白話音為主，但因中古漢語（長安音）作為官方語言及書面文字，所以在既存的語音之上再加上外來語音，雙軌併行。如下表所示：

漢字	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	人	行 (walk)
文言	it	ji	sam	su	ngo	lyok	chit	pat	kyu	sip	jin	hing
白話	cit	lng	sann	si	go	lak	chit	peh	kau	tsuap	lang	kyann

三、簡介台語的聲母與韻母

所謂的聲母與韻母，就是一般所說的子音與母音。

台語的基本母音有六種，即：阿(a)、伊(i)、宇(u)、倭(e)、癩(o)、謳(or)；在此基礎上再形成雙母音(ai, au, ia, iu, io, ua, ue, ui, oa, oe,)及複母音(iau, uai)。

子音方面，清代的泉州黃謙的《彙音妙悟》（1800）及漳州謝秀蘭的《雅俗通十五音》（1818）等傳統韻書是最早有系統介紹閩語的文獻。「十五音」，即由「柳(l)邊(p)求(k)去(kh)地(t) 頗(ph)他(th)曾(ts)入(j)時(s) 英(y)門(b)語(g)出(ch)喜(h)」等十五字的聲母所得。不過，這十五音不能全數涵蓋台語的子音。筆者認為在此十五音之外，尚須加上鼻音聲母(雅(ng)娘(ny)若(n)媽(m))、顎/ 舌尖塞擦音(者(c))、顎/ 齒舌面前音(差(th))、半母音(偎(w))及擦音(捨(sh))等八音。亦即，台語子音共有二十三音。

下表即筆者所認為的台語的「二十三音」與「十五音」的比較表(表一)。表內的羅馬對音係依照國際一般通用的羅馬音標標示。

[表一] 「二十三音」與「十五音」比較表(「二十三音」以阿(a)韻母為例)

	Voiceless 清音塞氣	Voiceless aspirated 清音帶氣	Voiced 濁音	Nasal 鼻音	Semi-vowel 半母音	Sibilants 擦音	Glottal 喉音
Gutturals 喉/舌面後音	Ka 加 求	Kha 腳 去	Ga 牙 語	Nga 雅			Ha 哈 喜
Palatals 顎/舌尖塞擦音	Ca 者	Cha 赤 出	Ja 惹 入	Ña 娘	Ya 野 英	Sha 賒	
Palatal-dentals 顎/齒舌面前音	Tsa 查 曾	Tsha 差					
Dentals 齒/舌尖前音	Ta 打 地	Tha 疊 他		Na 若	La 拉 柳	Sa 捎 時	
Labials 雙唇音	Pa 巴 邊	Pha 葩 頗	Ba 麻 門	Ma 媽	Wa 偎		

四、韓日語的同異處

韓語與日語的共同點，大略為：

1. 屬阿爾泰語系，語法為「主+受+動」，動詞與形容詞有時態變化。
2. 同屬多音節語言；連音時會產生發音變化，稱「音便」或「音變」。
3. 用詞有尊卑遠親之分。
4. 除了自己的固有語詞之外，仍保留大量漢詞及中古漢音。
5. 均受漢文化影響，保留中古漢音與大量語詞。

其差異點為：

1. 母音方面：
 - (a) 日語：有 5 個母音，為 a, i, u, e, o，發音容易掌握。
 - (b) 韓語：有 10 個基本母音，即 a, i, u, o, eo, eu, ya, yeo, yo, yeo，及 11 個結合母音 ae, yae, e, ye, wa, we, wae, wo, wi, wei, eui。韓語的發音顯得較為複雜，不易掌握。

2. 子音方面：

- (a) 日語有 17 個基本子音，其中有 4 個濁音，而 k/kh, t/th, p/ph, c/ch 等塞/氣音，共同用一字母，置於頭音節時發氣音，餘則變成塞音。
- (b) 韓語有 14 個基本子音以及 5 個双子音，但沒有濁音。至於 k/kh, t/th, p/ph, c/ch 塞/氣音等，各有獨自的字母表示。

3. 語詞方面：就同一名稱而言，韓語多以單音表示，日語則多複音節。如：

名稱	米	花	苔	酒	櫻	月	水	飯	刀	舞	春	體
韓語	ssal	kkot	kim	sul	bot	tal	mul	pab	kal	chun	pom	mom
日語	kome	hana	nori	sake	sakura	tsuki	mizu	meshi	katana	odori	haru	karada

4. 漢字讀音：

- (a) 日語：因容受不同時代與地域的漢音，同一漢字有不同的讀音。有漢音、吳音、唐音等區別。
- (b) 韓語僅有一種讀音。

[表二] 台日韓語子音比較表(以阿音為例)

	Voiceless 清音塞氣	Voiceless aspirated 清音 帶氣	Voiced 濁音	Nasal 鼻音	Semi-vowel 半母音	Sibilant s 擦音	Glottal 喉音
Gutturals 喉/舌面後 音	Ka 加 か 가	Kha 腳 か 카	Ga 牙 が	Nga 雅			Ha 哈 は 하
Palatals 顎/舌尖塞 擦音	Ca 者 ちゃ 차	Cha 赤 ちゃ 차	Ja 惹 じゃ	Ña 娘 にゃ	Ya 野 や 야	Sha 賒 しゃ	
Palatal- dentals 顎/齒舌面 前音	Tsa 早 차	Tsha 吵 차					
Dentals 齒/舌尖前 音	Ta 打 た 다	Tha 疊 た 타	da だ	Na 若 な 나	La 拉 ら 라	Sa 捎 さ 사	
Labials 雙唇音	Pa 巴 ぱ 파	Pha 葩 ぱ 파	Ba 麻 ば	Ma 媽 ま 마	Wa 偎 わ 화		

五、比較台客華韓日華語的漢詞讀音

古時中土並無統一全國語音的朝代，字同而音則隨各地語音，在千餘年之後考證當時的語音，顯然是相當不容易的。所幸當時的中古漢音因文化的播遷，日韓兩國仍然保存語詞與古音，可供吾人參考。此外，台語與客家語也保存相當多的古時語音，因此將此四種語言就同一漢詞作比較，是一件相當有意義的事情。

華語因受歷來異族統治的影響，在摹擬外來統治階級的語言時引進了異族的發音方式，卻喪失自己固有的方式，中古漢語的人聲與濁音，在華語中早已不見。此處，在台客漢日四種語言之外再

列入華語一項同作比較，目的在證明華語「胡化」並非空穴來風。特別是在獨尊華語的大環境下，讓人了解台語與客家語的文明價值。

以下依台語的入聲鼻音濁音介音的順序列出漢詞及讀音，語其他的華客韓日四種語言作比較。羅馬對音方面，台語採國際通行標示法，華客語採通用拼音，韓日語則依照該國的標示法，日語羅馬音之中有重複母音者，係表示長音。

	語尾声	漢詞	台語	華語	客語	韓語	日語	
入	-p	木盒 合格 答禮	bok hap(ap) hap keh tap le	mu he her ker da li	muk hap hap kak dap li	mok ap hap keok tap le(tam ne)	moku atsu goo kaku too rei	
	-t	風雪 正直 喜悅	hon suat cing tit hi wat	fong syue jheng jhih si yue	fung siet ziin ciit hi yet	pong seol cheong chik hwi yol	fuu setsu shoo jiki ki etsu	
	声	-k	樂器 罪惡 博覽	gak ki tsue ok phok lam	yue ci zuei e bo lan	ngok hi cui ok bok lam	ak ki tsue ak pak lam	gak ki sai ak haku ran
		-h	佛塔 旅客 生活	hut thah li/lu keh sing wah	fo ta lyu ke sheng huo	fut tap li hak sen fat	pul tap eo kek seng hwal	butsu too ryo kyaku sei katsu
鼻	-nn	音聲 水晶 五更	im sing(siann) tsui cing(cinn) go king(kinn)	in sheng sue jing wu geng	yim sang sui zin ng gien	eum seong su jeong o kyeong	on sei sui sei go koo	
	-n	人天 平安 獨斷	jin ten ping an tok tuan	ren tiann ping an du duan	ngin tien pin an tuk don	in cheon pyeong an tok tan	jin ten hei an doku dan	
	音	-ng	皆空 歡迎 清榮	kai khong huan ging ching ing	jie kong huan ying cing rong	gie kung fon ngiang cin yuong	kae kong hwan yeong chhyeong yongb	ke kuu kan gei sei ei
		-m	昏暗 千金 光陰	hun am chen kim kong im	hun an cian jin guang yin	fun am cien gim gong yim	hon am chheon kim kwan eum	kon an sen kin kou in
濁音	漢詞	台語	華語	客語	韓語	日語		
ga	山嶽	san gak	san yue	san ngok	san ak	san gaku		
	障礙	tsuon gai	jhang ai	zong ngai	chang ae	shoo gai		
gi	義理	gi li	yl li	ngi li	eui li	gi li		
	嚴密	giam bit	yan mi	ngiam met	oem mil	gen mitsu		
gu	語言	gu gen	yu yan	ngi ngien	eo eon	go gen		
	外國	gua kok	wai guo	ngo guet	we kuk	gai koku		
ge	藝術	ge sut	yi shu	ngi sut	ye sul	ge jutsu		
	造詣	tsuor ge	zao yi	co ngi	cho ye	zoo kei		
go	誤解	go kai	wu jie	ngu gie	o hae	go kai		
	覺悟	gak go	jyue wu	gok ngu	kak o	kaku go		
gor	驕傲	kiao gor	jiao ao	gieu ngau	kyo o	kyoo guu		
	饑餓	ki gor	ji e	gi ngo	ki a	ki ga		

ji	字典	ji ten	zih dian	sii dien	ja jeon	ji ten
	日期	jit ki	rih ci	ngit ki	il ki	nit ki
ba	麻醉	ba tsui	ma zuei	ma zui	ma chwi	ma sui
	卯月	bau guet	mao yue	mau ngiet	myo wol	boo getsu
bi	美麗	bi le	mei li	mi li	mi lyeo	bi lei
	微妙	bi miao	wei miao	mi meu	mi myo	bi myo
bu	武士	bu su	wu shih	vu sii	mu sa	bu shi
	物質	but cit	wu jhjh	vut ziiit	mul jil	but shitsu
be	滅絕	bet tsuat	mie jyue	miet ciet	meol jeol	betsu zetsu
	迷信	be sin	mi sin	mi sin	mi sin	bei shin
bo	募集	bo cip	mu ji	mok sip	mo jib	bo shuu
	茂林	bo lim	mao lin	meu lim	mu lim	boo ;in

五、結語

通過上述的比較，吾人可發現台客韓日四種語言的漢語讀音比華語更為接近。茲將比較所獲致的結果列出如下之：

(A) 入聲方面

1. 華語全無入聲，漢語之入聲皆母音化。台客韓日都有入聲，但是日語的入聲字若置於詞尾，必須添加母音，此時則失去入聲的「音促急收藏」特性。
2. -p 入聲：韓語尚保留，日語則母音化，轉為長 o 音。
3. -t 入聲：有部份韓語讀成 -k 入聲，或訛化為 -l。日語則對應不同漢字轉化為 chi、ki、tsu 等尾音。
4. -k 入聲：韓語大多數維持不變，少數則訛化為 -l。日語則轉化為 ku、ki 等尾音。
5. -h 入聲：韓語無 h 入聲，對應不同漢字轉化為 p、l、k 等尾音。日語則轉化為 o、tsu、ki 等尾音。

(B) 鼻音方面

1. -nn 尾音：韓語無 nn 尾音，讀為 ŋ 或 m 尾音。日語則對應不同漢字轉化為 e、o、n 等尾音。
2. -n 尾音：四種語言均同。
3. -ŋ 尾音：台、韓、華三語言都有此一尾音，日語則轉化為 o 或 e 長母音。
4. -m 尾音：台語與韓語有 m 尾音，日語與華語兩語言都讀成 n 尾音。

(C) 濁音方面

1. 台、日二語言有濁音。華、客、韓三語言都無濁音，華、韓語將濁音聲母脫落僅存韻母；客語則將濁音轉成鼻音。